

Русские и чешские народные приметы и их значение в обучении иностранным языкам

Гавелкова Ленка

Аспирантка Карлова университета, Прага, Чехия

В современной дидактике проявляется сильная тенденция к обучению иностранному языку во всех его аспектах. Общеευропейские требования предполагают наличие так называемой коммуникативной компетенции, которая включает три основные группы умений: лингвистические, прагматические и социолингвистические [Common European Framework of Reference for Languages: 13]. Обучение социолингвистической компетенции предполагает подробное знакомство с народными приметами.

Уроки иностранных языков должны быть направлены на приобретение коммуникативной компетенции, включающей все три группы умений. Необходимо обращать внимание не только на словесные элементы коммуникации, но и на социокультурные знания, так как они могут быть под сильным влиянием разных стереотипов, которые часто существуют в обществе. К социокультурным знаниям относятся быт, культурные ценности и отношения, манеры, традиции и обычаи. На уроках необходимо стремиться к реальной коммуникации в соответствии с ее нормами и узусом повседневного или делового общения. Для адекватной коммуникации нужно хорошо понять не только языковую систему, но и менталитет, а также социокультурный фон народа. Народные приметы являются одной из возможностей презентации культуры.

Народные приметы представляют собой одну из составных частей культуры, которая сопровождает человека на протяжении многих веков. Они возникают в обществе в зависимости от быта определенной культуры, в которой они потом, наоборот, отражаются. Можно сказать, что приметы приоткрывают определенную часть культурной и языковой картины мира.

Значительное развитие народных примет было характерно для обоих народов во времена средневековья. Можно предположить, что приметы возникли намного раньше, но первые письменно засвидетельствованные русские и чешские приметы относятся к периоду средневековья.

В языке отражаются географические и социокультурные условия жизни общества, формируется так называемая языковая картина мира, которую можно считать народным культурным наследием материальной и духовной жизни общества. Результаты преемственности традиций отражаются в народной фразеологии, в поговорках, приметах, суевериях. Эта картина является совокупностью представлений человека о внешнем мире и помогает человеку ориентироваться в нем.

Усвоение всех фразеологических единиц языка является очень сложным, но все-таки ими следует заниматься уже с самого начала обучения языку, хотя бы только рецептивно, потому что они поддерживают интерес к языку и к культуре.

Сравнивая чешские и русские приметы, необходимо, прежде всего, объяснить русское слово *примета*, которое не полностью совпадает с чешским словом *pranostika*. Чешское понятие *pranostika* обозначает лишь предсказание, касающееся погоды, природы, полевых работ и урожая. Русское слово намного шире: оно включает в себя разные предсказания, поговорки и суеверия [Havelková: 127].

На основе проведенного нами анализа [Havelková: 39–115] и сопоставления примет чешского и русского языков мы пришли к выводу, что русские и чешские народные приметы очень близки друг другу, так как речь идет о славянских народах, способ жизни которых был очень похожим и ориентированным на сельское хозяйство. Различия связаны, прежде всего, с разным географическим положением. Можно показать как сходные, так и совсем разные признаки примет, а также обеих культур.

Сопоставляя русские и чешские приметы, нужно иметь в виду, что оба народа являются славянскими. Их объединяет не только отношение к природе и сельскому

хозяйству, но и христианская религия. Это факт повлиял на большинство народных примет, среди которых можно выделить много типов: метеорологические, календарные, хозяйственные, предостерегающие и др. [Vašků: 86].

Огромное количество примет связано с прогнозом погоды. Этот тип примет у обоих народов очень близок, часто проявляются сходные или одни и те же принципы прогноза: выступают, например, одни и те же животные в предсказании похожих явлений. Приметы краткосрочного прогноза погоды почти идентичны, однако в приметах, которые относятся к долгосрочному прогнозу, можно найти различия. Это связано с разным географическим положением и климатом на территориях, которые занимали оба народа.

В народных приметах определенные дни календаря часто связаны с определенными религиозными покровителями. Различия, конечно, обусловлены разными типами христианства, православного и католического, но в принципе можно также найти немало сходств.

Несомненно, русские и чешские народные приметы близки, и этот факт можно успешно использовать при обучении русскому языку в чешской школе, а также наоборот. Сходства в народных приметах помогают увидеть близость обоих народов, похожие черты в их культурах, что может способствовать социокультурному и интеркультурному взаимопониманию, которое в современном глобальном мире является одним из главных аспектов мирного и бесконфликтного сосуществования, основанного на гуманистических принципах.

Литература

Common European Framework of Reference for Languages. Cambridge, 2001.

Havelková L. Русские и чешские народные приметы // *Caudernos de Rusística Española Granada*. 2007. № 3. С. 125–130.

Havelková L. Ruské a české fenologické pranistiky ve srovnání. Praha, 2004.

Vašků Z. Velký pranostikon. Praha, 1998.